

REPUBLICA PERUANA

Ministerio de Educación Pública
Dirección de Educación Fundamental y del Adulto

HUITOTO RABENICO 4

- MUINÁNI -

Cartilla 4

Clases de Transición

Zona: Selva (Huitoto - Muináni)
1958

INTRODUCCION

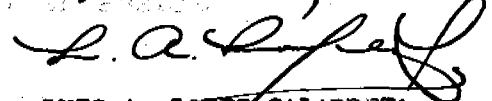
El Ministerio de Educación Pública, por intermedio de la Dirección de Educación Rural y Alfabetización, se complace en ofrecer a los maestros y a los niños de la zona selvática del País, esta nueva serie de libros, para la enseñanza de la lectura, elaborada por el Instituto Lingüístico de Verano, conforme a los Planes y Programas oficiales.

La valiosa colaboración del Instituto Lingüístico de Verano es dignamente reconocida. Su ya nutrida producción de textos para los niños de la Amazonia, no sólo acusa alta calidad pedagógica porque se funda en el conocimiento de los intereses y recursos del sujeto de la educación en su ambiente, sino también porque incluye el complejo esfuerzo de aplicar numerosos idiomas y dialectos a fin de valerse de ellos para conducir a los individuos hacia el mundo civilizado y el usufructo de nuestra herencia cultural. Suman estos sencillos textos las cualidades de su sobriedad e ilustraciones a las condiciones anteriormente descritas.

Que cada uno de los maestros de las Escuelas Bilingües de la Selva, empeñados en la educación de nuestros compatriotas, secunde el impulso cultural del Sr. Presidente de la República Dr. Manuel Prado y Ugarteche y responda a la fé que tiene en los maestros el Sr. Ministro de Educación Pública, Dr. Jorge Basadre, para lograr el objetivo de:

"HACER DE CADA HOGAR UNA ESCUELA Y DE CADA ESCUELA UN HOGAR."

Lima, 18 de diciembre de 1956



LUIS A. LOPEZ GALARRETA
Director de Educación Rural y
Alfabetización.

ORTOGRAFIA

El idioma Huitoto se compone de veinticinco letras simples y compuestas. Son a, b, c, ch, d, e, g, h, i, j, ll, m, n, ñ, ng, o, p, pb, q, r, t, td, u, v, ï.

Se puede leer el idioma Huitoto más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones.

pb es una consonante compleja compuesta de una ligera pausa glotal y la consonante b.
"jopochupbi" - casita

td es una consonante compleja compuesta de una ligera pausa glotal y la consonante d.
"atdava" - gallina

h es una consonante que consiste de una pausa formada por la oclusión de la glotis y siempre ocurre entre vocales.
"doho" - anguila.

ng es una consonante que consiste del sonido de la n antes de g en el castellano, como en 'con gozo', en Huitoto la g no suena.
"rango" - mujer

ï suena entre e y u. Es un sonido especial que no se encuentra en castellano, por eso se usa un símbolo distinto.

"jïricojiï" - uvilla
"eïba" - pie

por regla general se pronuncia el acento en la primera sílaba de la palabra. Cuando no está pronunciado así el acento está escrito sobre la sílaba acentuada.

se usa el acento grave sobre el último elemento (o los elementos) de un grupo de dos (o tres) vocales de un diptongo (o triptongo).

"caïpo" - arriba
"jeïáï" - muchos ratones



ringo

ringo
riiacana

billa
bellápu

nipóde
nipódena
jopo

ri
ritdicuè
ringo

Ringo billa.

mujer

mujer
quiere comer

está viniendo
muchos granos de maiz seco

qué
que
casa

coma
como
mujer

La mujer está viniendo.



Jaè ringo billa.

Jaè ciníma billa.

Jaè ciníño billa.

Ocóllena jenóde, jenóde, jenóde.

Nia baiñéde.

La mujer está viniendo ahora.
 El niño está viniendo ahora.
 La niña esta viniendo ahora.
 Busca comestibles, busca, busca.
 Todavía no halla.

Nana

¿Nipódena ocóllena ringo jenóde?

Nana ocóllena jenóde.

Añálli jenóde.

Belládo jenóde.

Oogodo jenóde.

Chamu jenóde.

Nana ocóllena jenóde.

Todo

¿Qué comestibles busca la mujer?

Busca todos los comestibles.

Busca marañones.

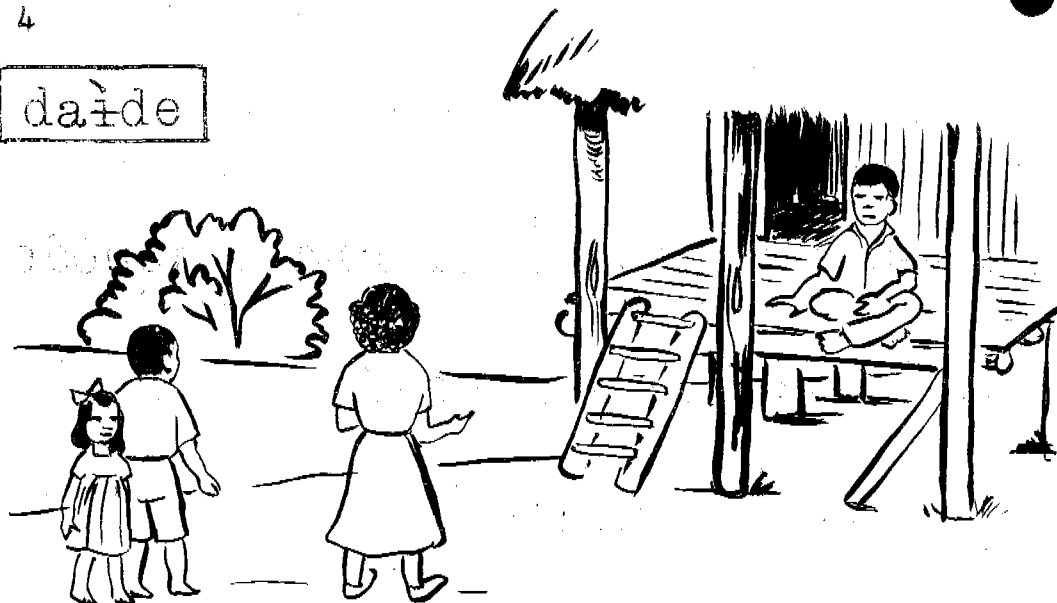
Busca choclo.

Busca plátanos.

Busca peje.

Busca todos los comestibles.

daide



Ringo daide:

-¿Itde añallí o jopómo?

-¿Itde belládo o jopómo?

daide
jiáide

itde
baitde

dice

La mujer dice:

-¿Hay marañones en su casa?

-¿Hay choclo en su casa?

dice
esta maduro

hay
halla

Ringo daide:

-¿Itde oogodo o jopómo?

-¿Itde chamu o jopómo?

Ciníma daide:

-¿Itde ocóllena?

Ciniño daide:

-¿Itde ocóllena?

La mujer dice:

-¿Hay plátanos en su casa?

-¿Hay peje en su casa?

El niño dice:

-¿Hay comestibles?

La niña dice:

-¿Hay comestibles?

iñéde

Cuè daide:

Cuè jopómo iñéde ocólledi.

Iñéde chamu.

Iñéde añálli.

Cuè jopómo iñéde belládo.

Iñéde oogodo.

itde

baítde

iñéde

baíñéde

no hay

Digo:

-No hay comestibles en mi casa.

No hay peje.

No hay marañones.

No hay choclo en mi casa.

No hay plátanos.

nay

halla

no hay

no halla

jaídìcuè

Cuè daìde:

-Cuè jacápoìmo jaè jaídìcuè.

Cuè jacápoìmo itde añálli.

Cuè jacápoìmo itde oogodo.

Cuè jacápoìmo itde belládo.

Cuè jacápoìmo jaè jaídìcuè.

jacápoì

jaíde

jacápoìmo

jaídìcuè

me voy

Digo:

-Me voy a mi chacra ahora.

Hay marañones en mi chacra.

Hay plátanos en mi chacra.

Hay choclo en mi chacra.

Me voy a mi chacra ahora.

chacra

a, en mi chacra

va

me voy



Jaè baìtdìcuè oogodona.

Jaè baìtdìcuè belládona.

Jaè baìtdìcuè añállina.

rì

rìtdìcuè

baìtde

baìtdìcuè

Ahora hallo plátanos.
 Ahora hallo choclo.
 Ahora hallo msrañones.

goma
 como

hallo
 hallo

atdica

Cuè jopómo oogodo jaè cuè atdica.

Cuè jopómo añálli jaè cuè atdica.

Cuè jopómo belládo jaè cuè
atdica.

Ringo ocóllena jaè baítde.

Jaè nana ocóllena baítde.

atdica

baítdicuè

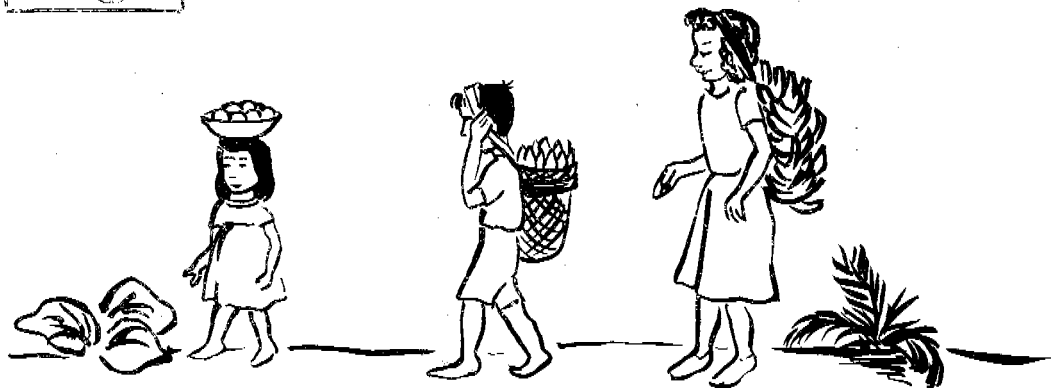
traído

He traído los plátanos a mi casa.
He traído los marañones a mi casa.
He traído el choclo a mi casa.
La mujer ahora baila comestibles.
Ahora halla todos los comestibles.

traído

hallo

diga



Ciniño da añálli diga jaè jaide.

Cinima da belládo diga jaè jaide.

Ringo da oogodo diga jaè jaide.

oogodo

diga

diga

atdica

con

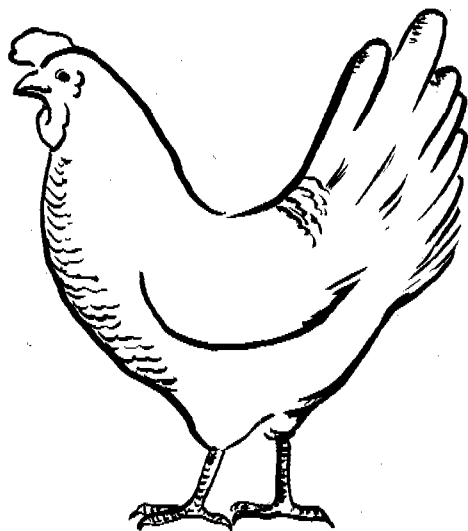
La niña se va ahora con sus marañones.

El niño se va ahora con su choclo.

La mujer se va ahora con sus plátanos.

plátano
con

con
traído



atdáva

tdurída

atdáva

atdáva

atdica

atdica

diga

Nana cuè atdáva jaè jaide.

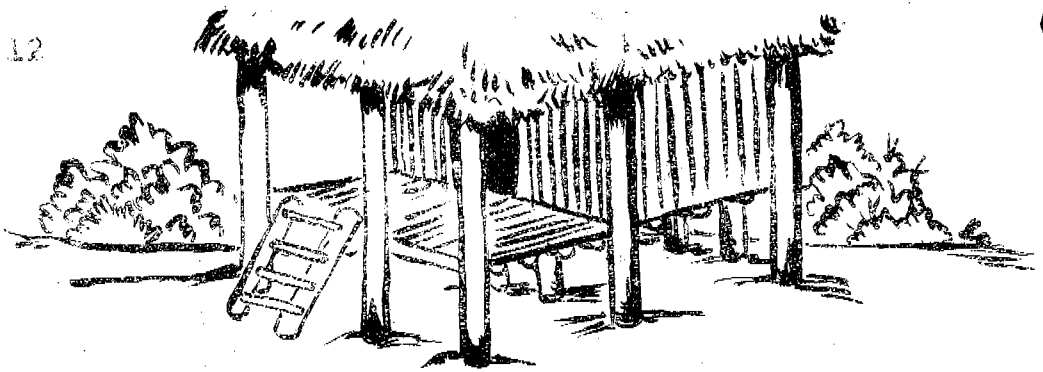
Ringo da chamu diga jaè jaide.

lecnuza
gallina
traido

gallina

gallina
traido
con

Todas las gallinas mías se van ahora.
La mujer se va con su peje.



Cuè jopómo iñéde atdáva.

Atdáva jaè jaide.

Nana atdáva jaè jaide.

Ocóllena jenóde cuè atdáva.

Cuè jopómo iñéde.

nana

nipódena

jaide

jaidicué

No hay gallinas en mi casa.
 Las gallinas se van ahora.
 Todas las gallinas se van ahora.
 Mis gallinas buscan comida.
 No están en mi casa. -

todo
 que

se va
 me voy

bitde

itde
bitde

billa
bitde

Iñéde atdáva.

Ringo atdáva jenóde.

Jenóde, jenóde.

Cinima atdáva jenóde.

Ciniño atdáva jenóde.

Jaè atdáva bitde.

viene

hay
viene

está viniendo
viene

No hay gallina.

La mujer busca la gallina.

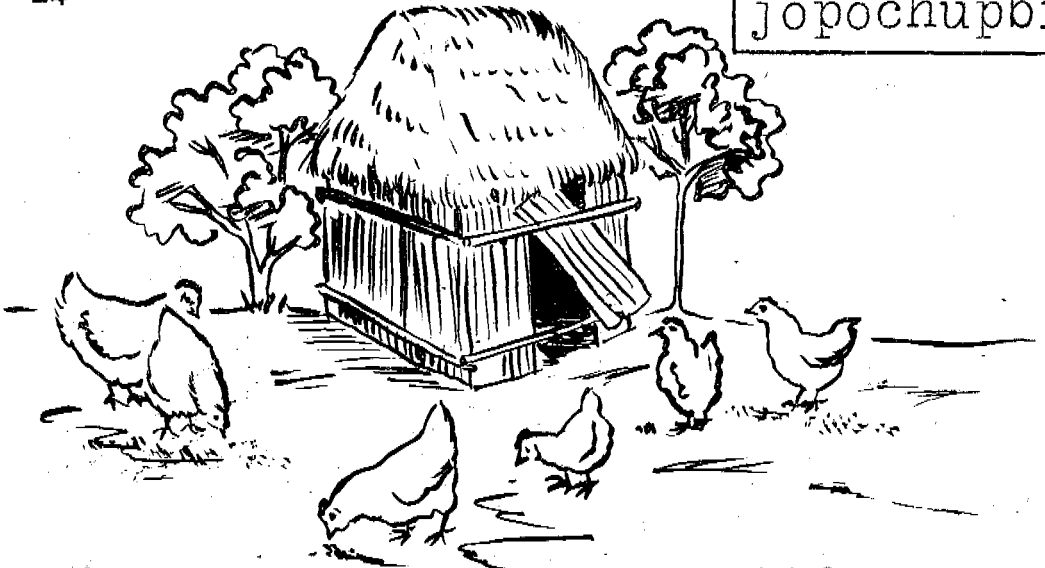
Busca, busca.

El niño busca la gallina.

La niña busca la gallina.

La gallina viene ahora.

jopóchupbi



jopo

itde

jopóchupbi

bitde

jopóchupbimo

jopo

jopómo

jopóchupbi

Jopóchupbimo jaè atdáva bitde.

casita

casa
casita
a la casita
a la casa

hay
viene
casa
casita

La gallina viene a la casita ahora.

jenua`bitde

jeno.

jenua`bitde

jenua`bitde

bitde

Cuemo itde jopóchupbi.

Atdáva jopóchupbi itde.

Jopóchupbimo bitde atdáva.

Belládo jenua`bitde.

viene a buscar

busque

viene a buscar

viene a buscar

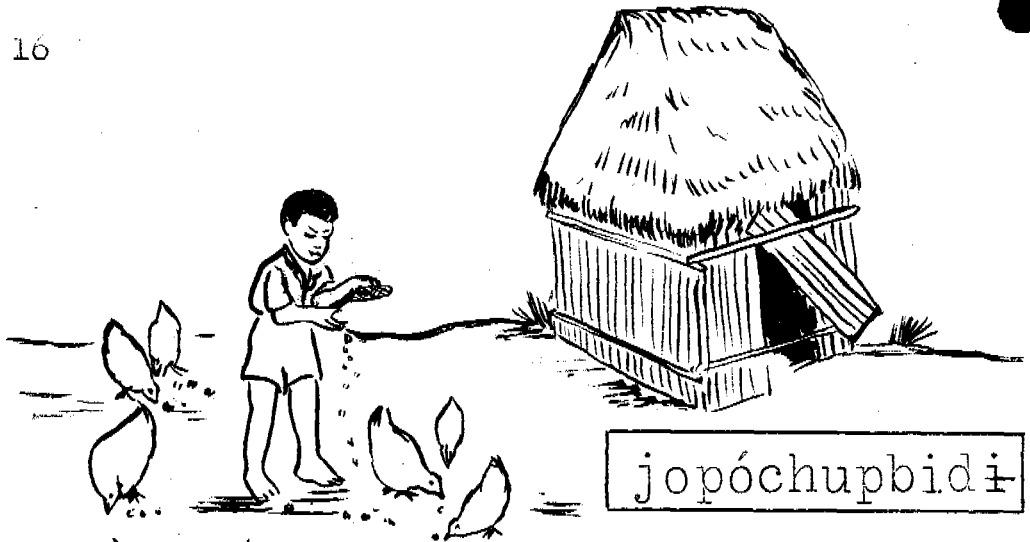
viene

Tengo una casita.

Es un gallinero.

La gallina viene al gallinero.

Viene a buscar maiz.



jopóchupbidi

Cuèmo atdáva jopóchupbidi itde.
Jopóchupbimo bitde atdáva.

Nana atdáva jopóchupbimo bitde.
Belládo jenuaìbitde.

jopóchupbidi

jopóchupbimo

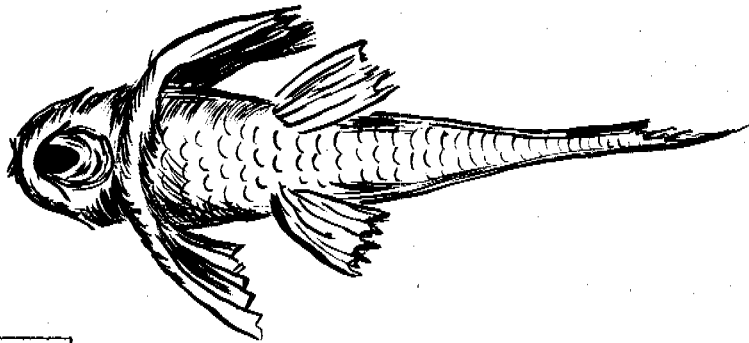
gallinero

Tengo un gallinero.
La gallina viene al gallinero.

Todas las gallinas vienen al gallinero.
Vienen para buscar maíz.

gallinero

al gallinero



chehe

jenuaìbitde
chamu
chehe.

jopóchupbi
jenuaìbitde
chehe

Chehe ritdícuè.

Da jico chehe riíacana.

carachama

viene para buscar
peje
carachama

casita
viene para buscar
carachama

Como carachama.

Su perro quiere comer carachama.

¿Nemei chehe?

Cuè jopómo itde chehe.

Chehe ritdícué.

¿Nemei atdáva?

Cuè jopóchupbimo itde atdáva.

Atdáva ritdícué.

¿Dónde está la carachama?

La carachama está en mi casa.

Como carachama.

¿Dónde está la gallina?

La gallina está en mi gallinero.

Como gallina.

jopóchupbi

nana

chehe

atdáva

bitde

diga

atdáva

iñéde

atdáca

chehe

diga

jenuaïbitde

nana

jopóchupbi

iñéde

atdáca

jenuaïbitde

bitde

gallinero
 carachama
 viene
 gallina
 traído
 con
 todo
 no hay
 viene para buscar

todo
 gallina
 con
 no hay
 carachama
 viene para buscar
 gallinero
 traído
 viene.

chovéma
chovégi

chamu
chehe
chovéma

atdáva
chovéma

joma
chovéma

ñue

kiníño
ñue
añálli

iñéde
ñue

chovéma
chovégi

hacha
machete

peje
carachama
hacha

gallina
hacha

mono
hacha

bueno

niña
bueno
marañón

no hay
bueno

hacha
machete



iere
iere ñue

Cuèmo itde chovégi.
Cuèmo itde chovéma.

iere ñue itde cuè chovéma.

iere ñue itde cuè chovégi.

riéde
iere

jopóchupbi
jopóchupbidí

muy
muy bueno

Tengo un machete.
Tengo una hacha.
Mi hacha es muy buena.
Mi machete es muy bueno.

él come
muy

casita
casita

tdaìjìilledì



daìde

tdaìjìilledì

tdaìjìilledì

jopóchupbidi

Èere aìllo cuè tdaìjìilledì itde.

Jaè jaídìcuè.

Chovégì dìga jaídìcuè.

Chovéma dìga jaídìcuè.

trabajo

él dice
trabajo

trabajo
casita

Tengo mucho trabajo.
Me voy ahora.
Me voy con el machete.
Me voy con la hacha.

Iíridicué Iíritaídicué

Iere aillo cuè tdaíjállidí itde.

Iíritaídicué.

Chovégido iíridicué.

Chovémado iíridicué.

Iere ñue itde cuè chovéma.

Iere ñue itde cuè chovégi.

Abre una chacra. Me voy a abrir la chacra.

Tengo mucho trabajo.

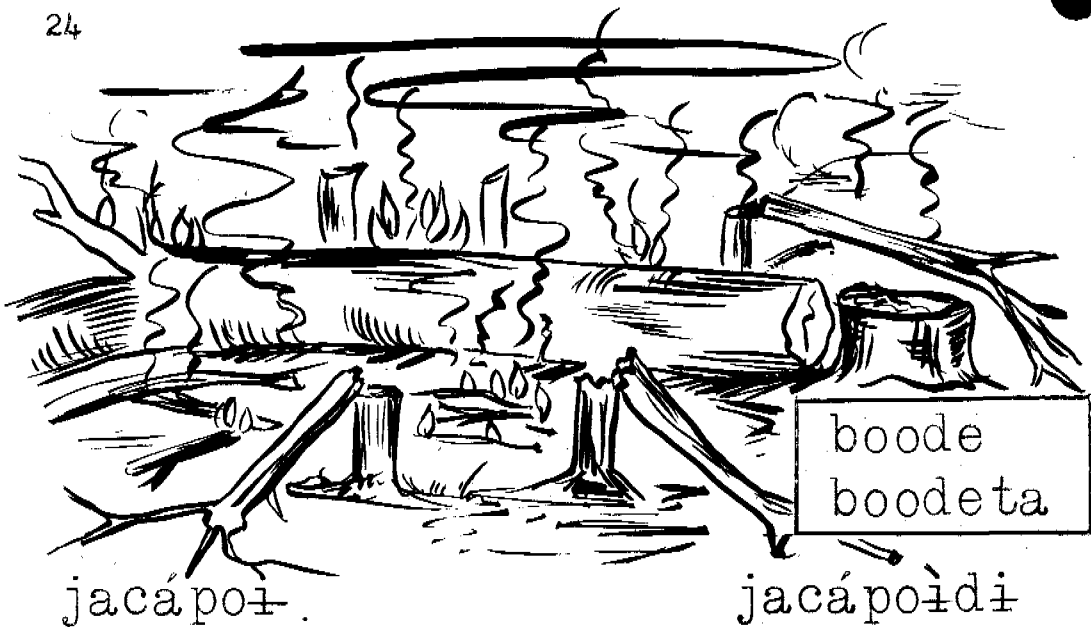
Me voy a abrir una chacra.

Corto con machete.

Corto con hacha.

Mi hacha es muy buena.

Mi machete es muy bueno.



jacápoĩ.

jacápoĩdi

tere ñue boode jacápoĩdi.

Jaè cuè jacápoĩdi boodeta.

iere

iĩridicùè

iĩritaìdicùè

baìtdicùè

quema quema ahorita

chacra

chacra.

Mi chacra se quema muy bien.
 Ahora se quema mi chacra.

muy
 Abro una chacra.

Me voy a abrir la chacra.
 hallo

j̄itd̄icuē

jut̄ie
māica

tdāj̄illed̄i riéde
j̄itd̄icuē jaide
jut̄ie māica

tere āillo cuē tdāj̄illed̄i itde.

Jut̄ie j̄itd̄icuē.

Māica j̄itd̄icuē.

Jut̄ie j̄itd̄icuē.

siembro

trabajo
siembro
yuca brava

Tengo mucho trabajo.
Siembro yuca brava.
Siembro yuca dulce.
Siembro yuca brava.

yuca brava
yuca dulce

el come
el ya
yuca dulce

oogue
conónue

apemeì
riitdìcuè

Apemeì oogue riitdìcuè.

Apemeì conónue riitdìcuè.

tere aìllo cuè tdaàjïilledì itde.

tere aìllo riitdìcuè.

nemeì
apemeì

oogodo
oogue

plátanos
caña

después
sembrare

Después sembraré vástagos.
Después sembrare caña.
Tengo mucho trabajo.
Sembrare mucho.

dónde está
después

plátano
plátanos

jime
juià

jiricuè

Apemei jime riitdicuè.

Apemei jiricuè riitdicuè.

Iere aillo riitdicuè.

Apemei juià riitdicuè.

nia

juri

juià

riitdicuè

pijuayos
barbasco

ubillas

Después sembrare pijuayos.
Después sembrare ubillas.
Sembrare mucho.
Después sembrare barbasco.

coavia
barbasco

notelo
sembrare

repie ura

tdubue`

Apemei` tdubue` riitdicue`.

Apemei` ura riitdicue`.

Apemei` repie riitdicue`.

jiricue`

tdubue`

tdubue`

oogue

tdurida

cononue

camotes huitinas

daledales

Despuẽs sembrarẽ daledales.
Despuẽs sembrarẽ huitinas.
Despuẽs sembrarẽ camotes.

ubillas
daledales
lechuza

daledales
platanos
caña

jipicuè
jacáiè

niè

Apemeì jacáiè riitdìcuè.

Apemeì jipicuè riitdìcuè.

Here àillo riitdìcuè.

Here àillo cuè tdaìjiiiledì itde.

Jaè niè.

caymitos
sachapapas

y ésto es ésto

Después sembraré sachapapas.

Después sembraré caymitos.

Sembraré mucho.

Tengo mucho trabajo.

"Y ahora esto es esto." (Terminó el cuento.)

nipóde
niie

jipicuè
jiricuè

jutie
repie

ura
okóra

conónue
ñue

tdubue
jacáie

iere
niie

repie
iere

qué
"y ésto es ésto"

caymitos
ubillas

yuca brava
camotes

huitinas
cuchara

caña
bueno

daledales
sachapapas

muy
"y ésto es ésto"

camotes
muy

juià
jutie

nemei
apemei

riitd+cue
ritd+cuè

oogue
oogodo

chovégi
chovéma

boode
jenóde

chehe
chamu

iírid+cuè
iíritaíd+cuè

barbasco
yuca brava

dónde
después

sembraré
como

plátanos
plátano

machete
hacna

quema
busca

carachama
peje

corte la chaya
me voy para cortar la chaya

maíca
jaíde

aílllo
baítde

tdaíjïilledï
jiáide

chovémado
oogodo

boodeta
jita

jime
jiaide

jiricue
jïitdicue

oogodo
chovégido

yuca dulce
el va

mucho
el halla

trabajo
está maduro

con hacha
plátano

quema hoy
hijita

pijuayos
está maduro

ubillas
~~siembro~~

plátano
con machete

ALFABETO

A	a	a	ama	hermano
B	b	be	bella	maiz
C	c	co	coco	nosotros dos
Ch	ch	che	chehe	carachama
D	d	de	da	él, de él
E	e	e	eréllu	una carga de
G	g	gue	gucu	sapo hojas
H	h	ehe	chehe	carachama
I	i	i	ini	cuero
J	j	jota	joma	mono
Ll	ll	elle	llini	murciélago
M	m	eme	ama	hermano
N	n	ene	noco	pato
Ñ	ñ	eñe	añalli	marañón
Ng	ng	enge	ringo	mujer
O	o	o	oogodo	plátano
P	p	pe	pue	boca
Pb	pb	epbe	jopóchupbi	casita
Q	q	cu	queredo	está brillante
R	r	ere	rabe	hoja
T	t	te	nate	puerta
Td	td	etde	tdurída	lechuza
U	u	u	ura	huitinas
V	v	ve	chovéma	hacha
I	í	í	ípo	cabeza

VOCABULARIO

atdáva	gallina
atdáca	traído
aillo	mucho
ama	hermano
añalli	marañon
añallina	marañon (caso acusativo)
apemei	despues
bañéde	no halla
baítde	halla
baítdicuè	yo hallo
bella	maíz
belládo	choclo, mazorca de maíz
belládoná	maíz (caso acusativo)
bellápu	muchos granos de maíz seco
billa	esta viniendo
bitde	viene
boode	quema
boodeta	quema hoy mismo
coco	nosotros dos
coñoue	caña
cuè	yo, mi
cuèmo	a mí
ciníma	nifio
ciníño	niña
chamu	peje
chehe	carachama
chovègi	machete
chovègido	machete (caso ablativo)
chovema	hacha
chovemado	hacha (caso ablativo)
da	él, de él
daíde	dice
diga	con
eréllu	una carga de hojas

gucu	sapo
ini	cuero
inede	no hay
itde	hay
iiridicue	corto
iiritaidicue	me voy para cortar
jacaie	muchas sachapapas
jacapo	chacra
jacapo+d#	chacra (caso nominativo)
jacapomo	a, en la chacra
jae	ahora
jaide	va
jaidicue	voy
jenode	busca
jenuaibitde	viene para buscar
jiaide	está maduro
jime	pijuayos
jipicue	caymitos
joma	mono (machín)
jopo	casa
jopochupbi	casita, gallinero
jopochupoid#	casita (caso nominativo)
jopochupbimo	a, en la casita
jopomo	a, en la casa
juia	barbasco
juri	motelo
jutie	palo de yuca
jico	perro
jaitdicue	siembro (un palo de yuca)
jiricue	ubilla
llini	murciélago
maica	yuca dulce
nana	todo
nate	puerta
nemei	donde está
nia	tocavia

noco
ñue
nipode
nipodena
niie

ocolledi
ocollena
ocora
oogodo
oogodona
oogue

pue

rabe
repie
riitdicue
ri
ritdicue
riede
riiacana
ringo

tdaijilledi
tdubue
tdurida

ura

iere
ipo

pato
bueno
que
que (caso acusativo)
y esto es esto

comestibles (caso nominativo)
comestibles, comida
cuchara, hecha de semilla de
plátano umari
plátano (caso acusativo)
platanos

boca

hoja
camotes
sembraré
coma
como
come
el quiere comer
mujer

trabajo
daledales
lechuza

huitinas

muy
cabeza